Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli bowiem ― Bóg zwiastunów, kiedy zgrzeszyli nie oszczędził, ale [w] łańcuchach mroku Tartaru wydał na sąd strzeżonych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem Bóg zwiastunów gdy zgrzeszyli nie oszczędził ale więzami mroku rzuciwszy do Tartaru wydał na sąd którzy są zachowani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skoro bowiem Bóg nie oszczędził aniołów,\* gdy zgrzeszyli, lecz rzuciwszy w więzach\*\* w gęste mroki Tartaru,\*\*\* \*\*\*\* wydał jako zachowanych na sąd;\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[\*470 25:41][\*\*w więzach, σειραῖς, l. w łańcuchach, pętach, sznurach 𝔓 72 (III/IV) P; σιροῖς l. σειροῖς, czyli: w otchłaniach א (IV) A B; w Jd 6: w kajdanach, δεσμοῖς, w s; 680 2:4L.][\*\*\*Tartar, τάρταρος, hl w NP, w G: 220 39:24; 240 30:16, ozn. miejsce przebywania niegodziwych zmarłych. Odpowiednik Gehenny u Żydów. U Greków ozn. miejsce pod Hadesem, gdzie niegodziwym wymierzano karę (680 2:4L.).][\*\*\*\*490 8:31; 520 10:7; 730 9:1; 730 20:1][\*\*\*\*\*Lub: by byli zachowani na sąd.][\*\*\*\*\*\*680 2:9; 680 3:7] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem Bóg zwiastunów\*, (gdy zgrzeszyli), nie oszczędził, ale powrozom\*\* mroku, strąciwszy do Tartara\*\*\*, wydał na osadzenie strzeżonych\*\*\*\*, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem Bóg zwiastunów gdy zgrzeszyli nie oszczędził ale więzami mroku rzuciwszy do Tartaru wydał na sąd którzy są zachowani |

1. 1) Inaczej: "aniołów". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja "jamom". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tartarem nazywali Grecy najniższą część Hadesu, gdzie przestępcy odbywali po śmierci najsroższe kary. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Prawdopodobny sens: wydał, by strzeżeni byli do osądzenia. [↑](#footnote-ref-5)